

Ohimè, l'antica fiamma

Giovanni Battista Guarini (1538-1612)

Francesco Soriano (c.1548-1621)

Le Gioie Madrigali a 5 voci di diversi musici (Amadino press, Venice, 1589)

5

Canto
Ohì - mè, l'an - ti - ca fiam - ma Ch'e - ra so - pi - ta, ch'è -

Quinto
Ohì - mè, l'an - ti - ca fiam - ma Ch'e - ra so - pi - - ta,

Alto
Ohì - mè, ohì - - mè, l'an - ti - ca fiam - ma

Tenore
Ohì - - mè, l'an - ti - ca fiam -

Basso
Ohì - - mè, Ch'e - ra so -

10

ra so - pi - - ta, al - l'au - ra d'u - na so - la Dol - cis - si - ma pa - ro - la Si de - sta e nel mio cor

ch'è - ra so - pi - ta, al - l'au - ra d'u - na so - la Dol - cis - si - ma pa - ro - la Si de - sta, e nel

Ch'e - ra so - pi - - ta, al - l'au - ra d'u - na so - la Dol - cis - si - ma pa - ro - la Si de - sta, e nel mio

ma Ch'e - ra so - pi - ta, e nel mio cor ar -

pi - ta, al - l'au - ra d'u - na so - la Dol - cis - si - ma pa - ro - la Si de - sta, e

15

ar - de e sfa - vil - la, e nel mio cor ar - de e sfa - vil - la. Las - so, ch'in -

mio cor, e nel mio cor ar - de e sfa - vil - la, e nel mio cor ar - de e sfa - vil - la. Las - so, ch'in - con - tr'A -

cor ar - de e sfa - vil - la, e nel mio cor ar - de e sfa - vil - la. Las - so, ch'in - con - tr'A -

- de e sfa - vil - la, ar - de e sfa - vil - la, ar - de e sfa - vil - la.

nel mio cor, e nel mio cor ar - de e sfa - vil - la.

20

con-tr'A-mo - re, Quan-do le pri-me sue dol-vez - ze stil - la In un te -
 mo - - re, Quan-do le pri-me sue dol-vez - ze stil - la In un te -
 mo - re, las - so, ch'in-con-tr'A-mo - re, Quan-do le pri-me sue dol-vez - ze stil - la In un te -
 Las - so, ch'in-con-tr'A-mo - re,
 Las - so, ch'in-con - tr'A - mo - re,

25

- ne-ro co-re, Né sde-gno, né do-lo - re, Né tem-po, né ra-gion, né mor-te va - le. Chi spe-gne an-
 - ne-ro co-re, Né tem-po, né ra-gion, né mor-te va-le. Chi spe-gne an-ti - co in-
 - ne-ro co-re, Né sde - gno, né do-lo - re, Né tem-po, né ra-gion, né mor-te va - le. Chi spe-gne an-ti - co in-cen -
 Né sde-gno, né do - lo - re, Né tem-po, né ra-gion, né mor-te va - le. Chi spe-gne an-
 Né sde-gno, né do - lo - re, Chi spe-gne an-ti - co in-

ti-co in-cen-dio'l fa im-mor-ta - le, — chi spe-gne an - ti-co in-cen-dio'l fa im-mor - - ta - le.
 cen - dio'l fa im-mor-ta - le, chi spe-gne an-ti - co in-cen - dio il fa im - mor - ta - le.
 - dio'l fa im-mor - ta - le, chi spe-gne an - ti - co in - cen - dio'l fa im - mor - ta - le.
 ti-co in-cen-dio'l fa im-mor-ta - le, chi spe-gne an - ti-co in-cen - dio'l fa im - mor-ta - le.
 cen - dio, chi spe-gne an - ti - co in-cen - dio'l fa im - mor - ta - le.

Ohimè, l'antica fiamma
ch'era sopita, all'aura d'una sola
dolcissima parola
si desta, e nel mio cor arde e sfavilla.
Lasso, che incontro Amore,
quando le prime sue dolcezze stilla
in un tenero core,
né sdegno, né dolore,
né tempo, né ragion, né morte vale.
Chi spegne antico incendio il fa immortale.

Woe! ancient flame
that had slept, by the breath of a single
oh so sweet word
awakens, and in my heart burns and sparks.
Alas, facing Love,
when its first sweetness drips
into a tender heart,
neither scorn, nor pain,
nor time, nor reason, nor death may prevale.
He who quenches an old fire makes it immortal.
translation by editor